

IL SURSILVAN

auter e tuttina
semegliont

Pintga sfundrada en nies idiom fargliun da la Surselva, cun observaziuns persunalas davart lur parallelas e differenzas.

Pitschna palombeda aint nos idiom fradgliun da la Surselva, cun observaziuns persunelas davart lur parallelas e differenzas.

Jonas Schuhmacher · cuors da conversaziun puter · 27.11.2025

finamiras • böts

- dar ina survesta (linguistica) cun observaziuns persunalas
- parallels e differenzas denter **sursilvan** e **puter**
- basics → megliera capientscha di gl'idiom
- „mirar sur il cunfin di gl'agen taglier“

la Surselva · survesta survista

- 22 `000 habitont.a.s
- 616 – 3612 m.s.m
- 15 vischnauncas





Cadi

**Val
Tujetsch /
Val Medel**



**Val
Lumnezia**



Foppa



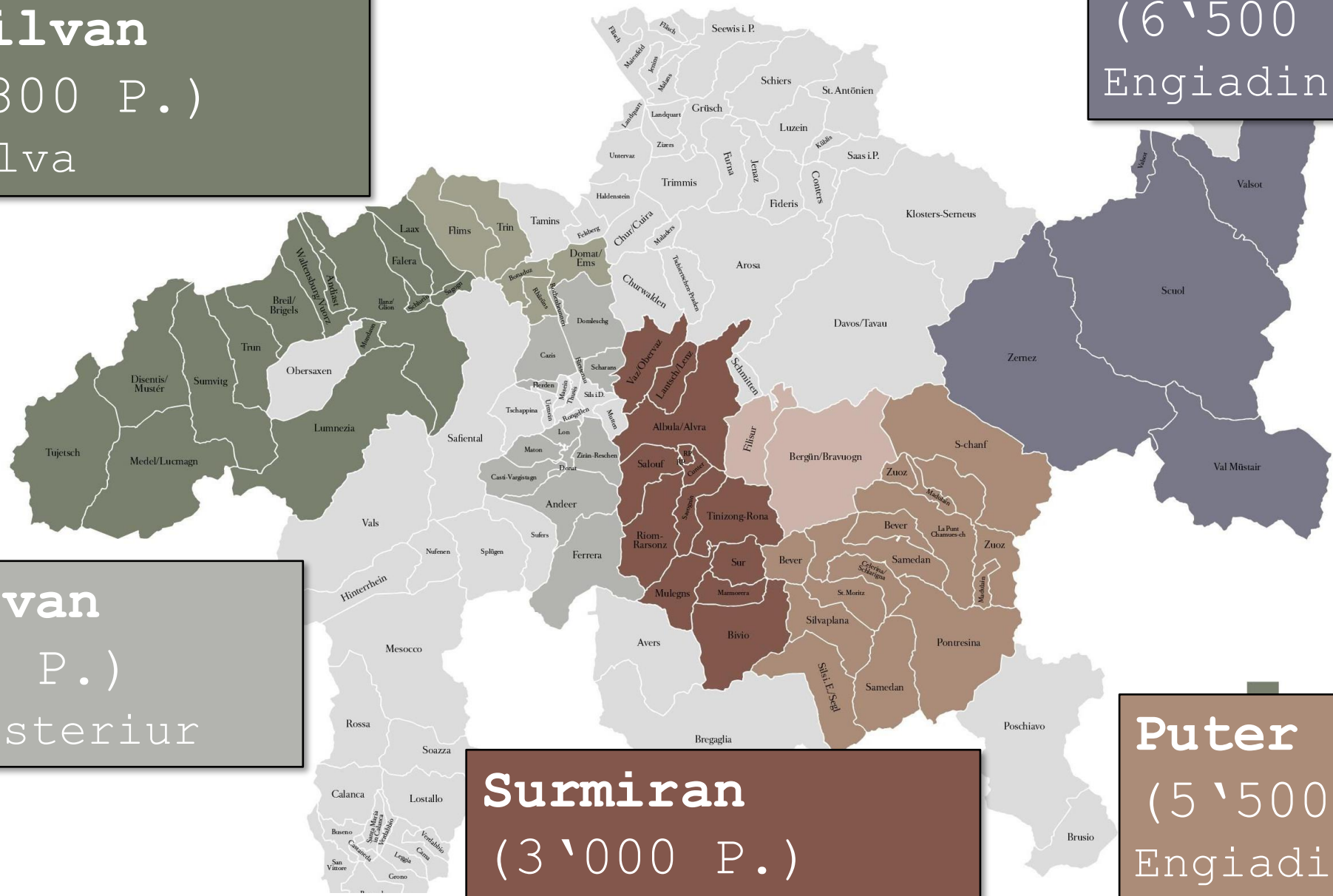
Sursilvan
(17'800 P.)
Surselva

Sutsilvan
(1'100 P.)
Rein posteriur

Surmiran
(3'000 P.)
Surses/Sutses

Vallader
(6'500 P.)
Engiadina bassa

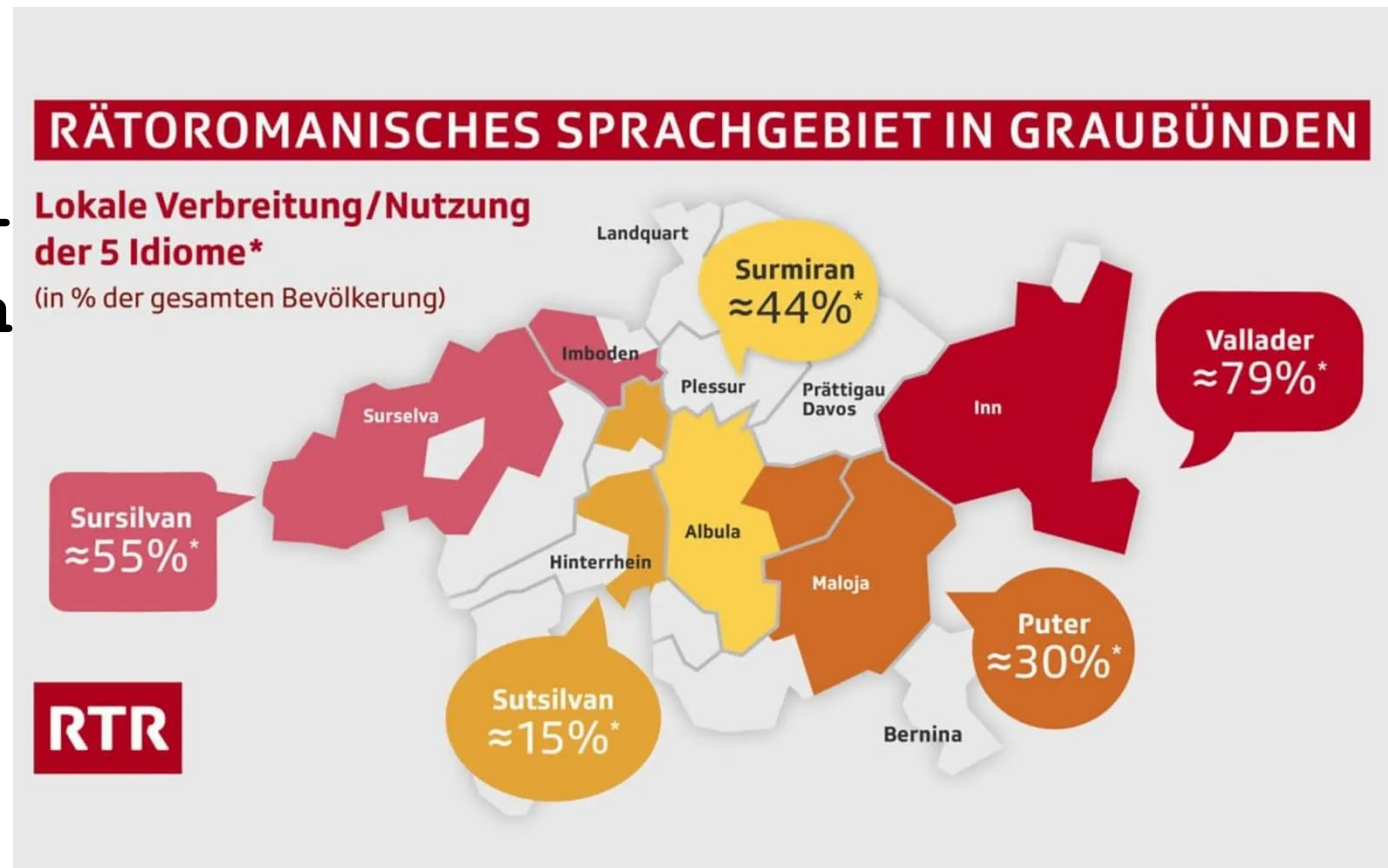
Puter
(5'500 P.)
Engiadin'ota



il sursilvan · survesta

survista

- ~ 17'800
plededers/plededras
- idiom pü deraso
- 44% da la rumantschi
- Surselva: 55% drouva
sursilvan



in pign exercizi da translaziun

Translatei en puter!

Las uniuns da Laax selegran da
mintgina e da mintgin che
separticipescha e che gida da
tgirar il spért da cuminonza en
nossa vischnaunca.

Ei dat strusch ina megliaera
caschun per vegnir en contact
cun vischinas e vischins da
Laax ch'ins enconuscha
schiglioc forsa mo dil veser.

Las uniuns da Laax s'alleggran
da minchün e da minchüna ch'as
partecipescha e chi güda da
chürer il spiert da cumünaunza
in nossa vschinauncha.

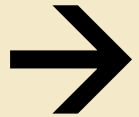
Que do bod üngüna meglдра
chaschun per gnir in contact
cun chantunaisas e chantunais
da Laax ch'as cugnuoscha
uschigliö forsa be dal vzair.

la pronunzia · la pronunzcha

pronunzia sursilvana	exempels
tg → „ch“ ladin	tgi = chi / tgaun = chaun
ch + e/i → [k]	che / cer chel / turch is
-ar/-er/-ir (silba accentuada) → [a: / e: / i:]	gid ar → [gida:] / calz er → [calzè:]
-ora / -ura → [o:] / [u:]	dad ora → [dado:] / cura → [cu:]
- n/l + d/t → [n / l]	mument t → [mumen] / cauld d → [caul]

la pronunzia • la pronunzcha

- distincziun fetg clara: **silbas accentuadas** vs. **nun-accentuadas**
- silbas nun-accentuadas → **vocals** fetg davos en bucca = ~ [ə]
 - la lav**ur** → [l_ə l_əvu:r]
 - el entsch**e**iva cun la schan**u**glia sin**i**astra
→ el əntscheiv_ə cun l_ə schənugl_ə sənjast_ə
 - vus seregord**a**sses → vus s_ər_əgor**dass**əs
- Certas siblas vegnan savenz „laguttidas“ (=verschluckt)
→ ~~schiglioc~~ = [schoc] / ~~schabegiar~~ = [schəbia:]



exercizi da
leger

midadas da suns • müdamaints da suns

Reglas pro memoria:

Reglas „da puogn“ – simplifichedas, na adüna valablas

Puter	Sursilvan
[ch] + e/a/i → chesa, chavazin, chalender	[k] → casa, cavazzin, calender
[ü] → ün, chüern, agüd, adüna	[i] → in, tgiern, agid, adina
[ö] → öli, sömmi, möd	[ie] → ieli, siemi, mied
[o] → oter, or, chosa / musso, lavo, maglio	[au] → auter, aur, caussa / mussau, lavau, magliau
[ai] → exaimpel, saira, plaschair	[e] → exempel, sera, plascher

→ **Exercizi:** Scrivè ils plets udieus in puter per sursilvan – applichand las reglas!

midadas da suns • müdamaints da suns

Traducziun puter → sursilvan

- savair → saver
- pövel → pievel
- chanzun → canzun
- mumaint → mument
- accentuo → accentuau
- madür → madir
- clostra → claustra
- müdo → midau
- chaschöl → caschiel
- marcho → marcau
- endürimaint →
endiriment
- s-chüsa → stgisa

dialects / variantas localas

Tadlè bain e fè attenziun alla pronunzcha dal
diphtong „-ei-“



[ei]

[oi]



[ai]



1

[eɪ]

[oɪ]

[aɪ]



2

[ei]

[oi]

[ai]



3

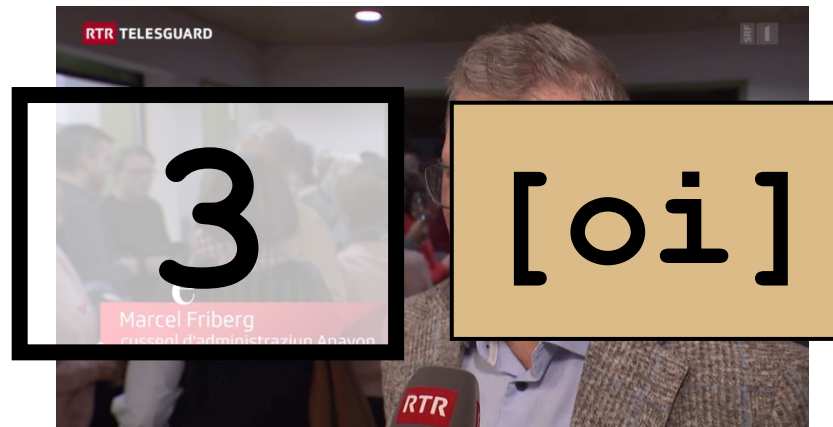
[ei]

[oi]

[ai]

dialects / variantes locais

Tadlè bein e fè atenziun alla pronunzcha dal diphtong „-ei-“



isoglossas en Surselva

isoglossa → cunfin denter 2 variantes
linguisticas

-ei-

(diphthong)

[oi]

[ei]

Cadi

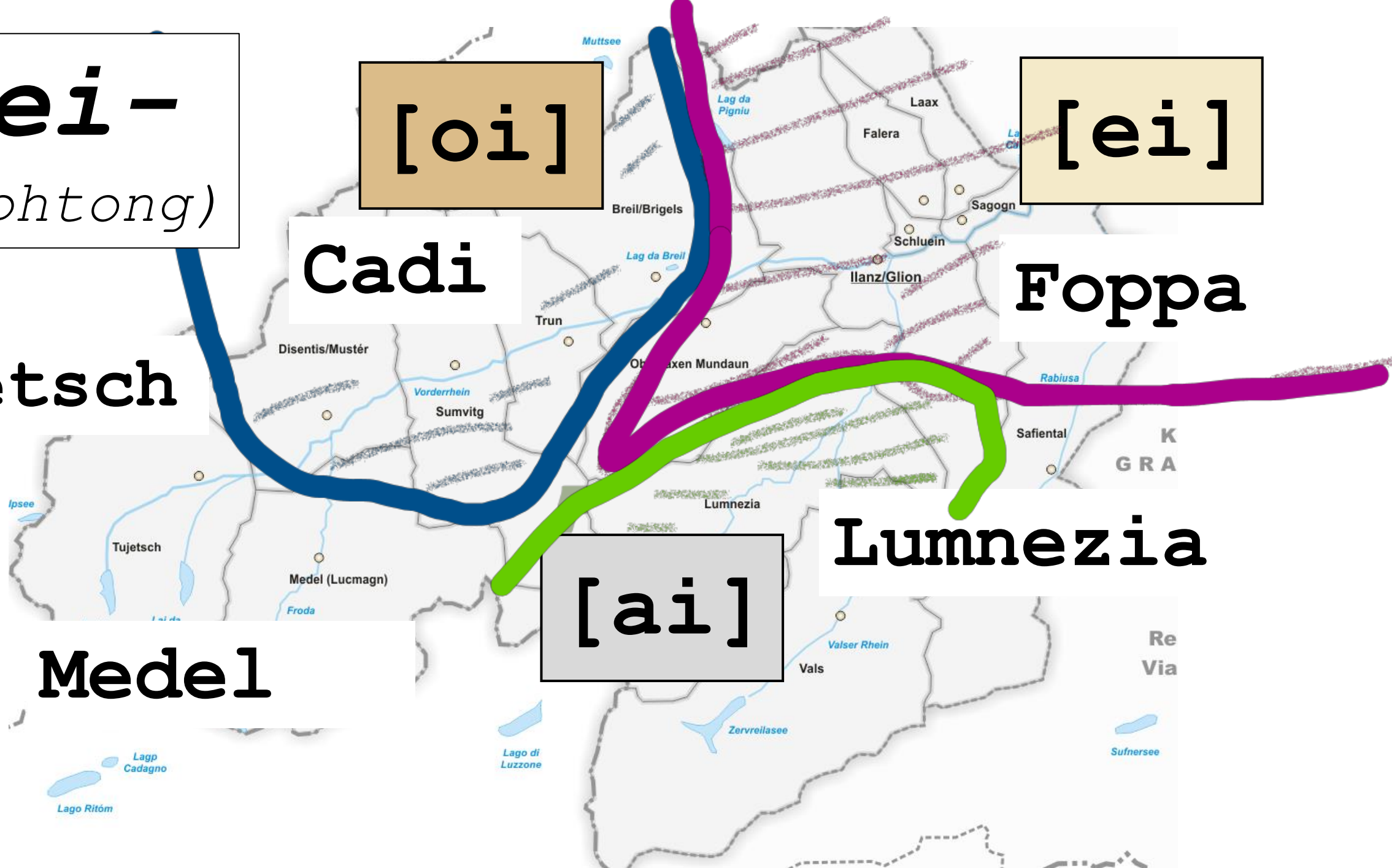
Foppa

Tujetsch

Lumnezia

[ai]

Medel



proverbi sursilvan

**Ils da Breil culs peis sin meisa che maglian
buglia da meila.**

*Els da Breil culs pes sün maisa chi mangian buoglia da
maila (=poms).*

**[Ils da Broil culs pois sin moisa che maglian
buglia da moila.]**

di
(*Tag*)

[gi]

Cadi

Foppa

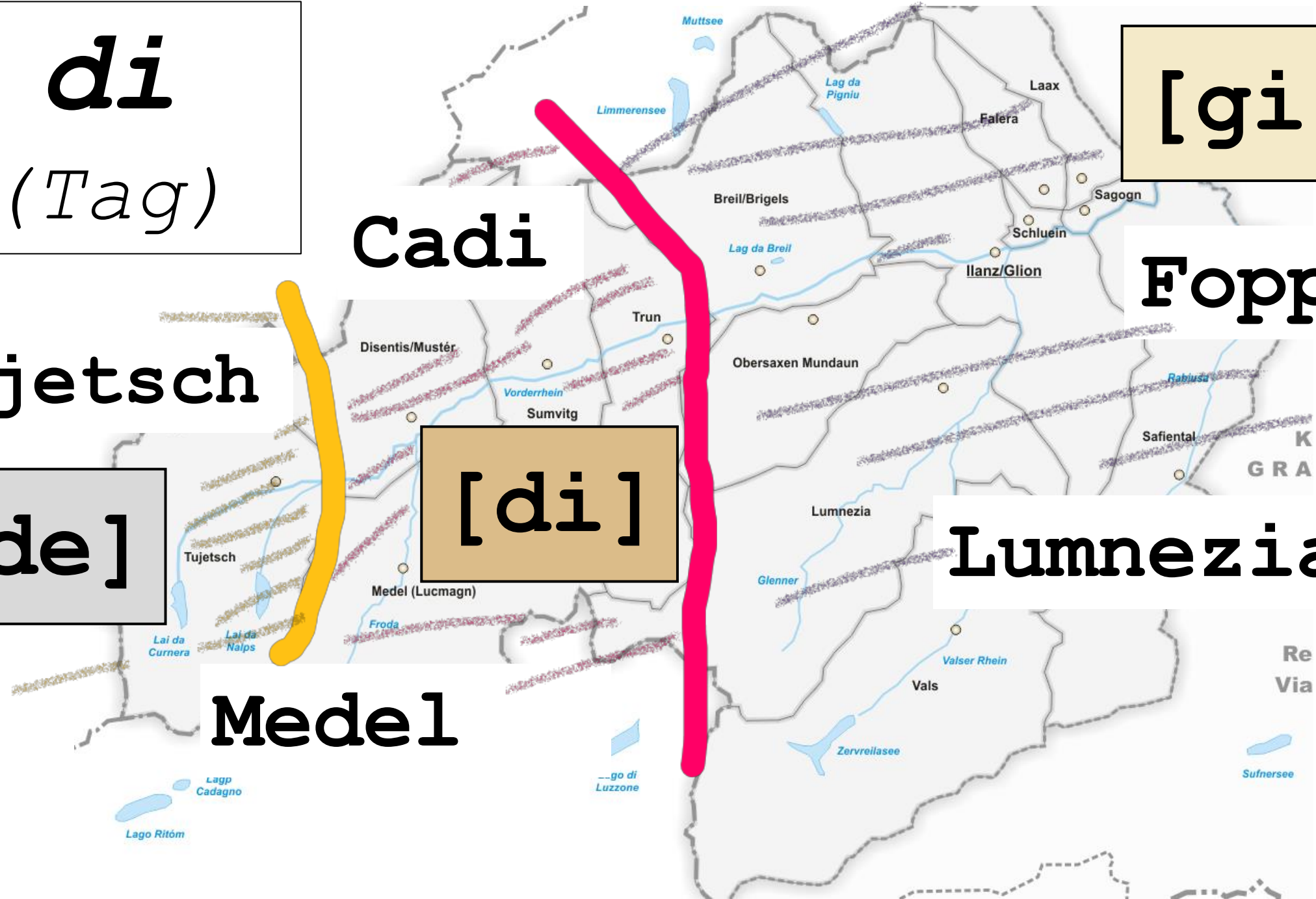
Tujetsch

[de]

[di]

Lumnezia

Medel



ils dialects dal Tuatschin e Medelin

- Dialects fich egens / distincts
- **Tuatschin (Sedrun):**
 - la casa → la tgèsa
 - cauld → tgaud
 - leu → lo
 - el ha in gat ner → **el o in giat nair**
 - jeu sun ensemen culs auters vid meisa → **ju sun ensiamen culs alters vid maisa**
- **tun:** bgeras sumgentschas cun **puter** (vegn minchataunt cunfundieu)

plaids · plets

Enquera e anfla ils sinonims puters e sursilvans:

schli / hei	gügn		fenadur		buc
svelt	tschercher		zatgi		zacu
cumanzer	chatter		schizun		suenten
capiter	nu (negaziun)		tochen		zatgei
penser	lügl		ni		(pa)tertgar
ünsocura	lönch		spert		encurir
guarder	perfin / dafatta		gie		ditg / gitg
qualchün	qualchosa		schabegiar		anflar
zleva	be		zercladur		mirar
u	fin		entscheiver		mo

<https://wordwall.net/de/resource/102996145/vocabulari-puter-sursilvan>

il vocabulari influenzau dil tudestg

- idioms ladins: influenza taliauna
- sursilvan: dapli influenzaus dil tudestg

Anflas ti la traducziun tudestga dils plaids d'emprest sursilvans?

- | | | |
|-----------|------------|-------------|
| • uaul | • schuber | • stregn |
| • Wald | • sauber | • streng |
| • guess | • ruaus | • hassegiar |
| • gewiss | • Ruhe | • hassen |
| • meini | • malegiar | • cletg |
| • Meinung | • malen | • Glück |

il vocabulari sursilvan vs.

puter

- adöver da sinonims: preferenzas differentas per „pled principel“

sursilvan	puter
<i>der Mensch</i>	
<u>il carstgaun</u> / il human	<u>l'umaun</u> / il crastiaun
<i>sprechen</i>	
<u>tschintschar</u> / discuorer	<u>discuorer</u> / tschantscher
<i>essen</i>	
<u>magliar</u> / mangiar	<u>manger</u> / maglier
<i>Bedeutung</i>	
<u>muntada</u> / significaziun	<u>significaziun</u> / munteda

L'adöver dals verbs models

saver/savair + puder/pudair

Puter:

- **savair** → competenzas / imprendere („**Sest** tü discuorer inglais?)
- **pudair** → tuot il rest (abilitad fisica / vögliad / pussibilitads) („Eau sun roch e nu **poss** discuorer.“ / „**Pudess** que esser la soluziun?“)

Sursilvan:

- **puder** → habilitad fisica („Jeu **poss** buc pli, sun staunchels!“)
- **saver** → tut il rest (competenzas / vegliad / pusseivladads) („**Sas** ti tschintschar tudestg?“ / „**Savess** quei esser la sligiazion?“)

L'adöver dals verbs models

saver/savair + puder/pudair

Puter:

→ „Pudair“ vegn fitg dapü druvo cu „savair“.

- **Pudessas vus** svelt am trametter il link?
- **Po** ella uossa eir gnir damaun?
- Scha tü surpassast quista regulaziun, **poust** tü gnir exlus dal examen.

Sursilvan:

→ „Saver“ vegn fetg dapli duvrau co „puder“.

- **Savesses vus** spert tarmetter mei il link?
- **Sa** ella ussa è vegnir damaun?
- Sche ti surpassas quei regulament, **sas** ti vegnir sclaus digl examen.

la sintaxa · la structura da las frastas

La negaziun:

- Puter: „Eau nu stun a Turich“
- Sursilvan: „Jeu stun buc a Turitg“

Igl object direct (=persuna):

- Puter: „El gıda a te“ / „Hest vis a Manuel?“
- Sursilvan: „El gıda tei“ / „Has viu Manuel?“

La pusiziun dils pronoms object direct nunaccentuai:

- Puter: „Nus at udins“ / „Ellas la tscherchan“
- Sursilvan: „Nus udin tei“ / „Ellas enqueran ella“

la morfologia

la finiziun „-s“ di gl adjectiv predicativ masculin:

- **Puter:** „Quist auto es alv“
- **Sursilvan:** „Quei auto ei alvs“

era en frisas en il perfect:

- **Puter:** „Martin es ieu a chesa“
- **Sursilvan:** „Martin ei ius a casa“

la fuorma da curtesia · da curtaschia

... ins fa cun la 2 persuna plural (sco en
franzos)

- **Puter:** Cu **ho Ella** nom? Inua es **Sieu**
bigliet?
- **Sursilvan:** Co **veis Vus** nom? Nua ei **Vies**
bigliet?

ils verbs

la conjugaziun diils verbs en il present:

→ spezial: finiziun 1. p sg. : **-el**

	gidar	veser	vender	sentir
jeu	gid <u>el</u>	ves <u>el</u>	vend <u>el</u>	sent <u>el</u>
ti	gidas	vesas	vendas	sentas
el / ella	gida	vesa	venda	senta
nus	gidein	vesein	vendein	sentin
vus	gideis	veseis	vendeis	sentis
els / ellas	gidan	vesan	vendan	sentan

ils verbs

ils verbs reflexivs

sursilvan (separar)	puter (as preparar)
jeu se preparel	eau am prepar
ti se preparas	tü at preparast
el/ella/ins se prepara	el/ella as prepara
nus se preparein	nus ans preparains
vus se prepareis	vus as preparais
els/ellas se preparan	els/ellas as preparan

ils verbs

il futur

sursilvan (durmir)	puter (durmir)
jeu vegnel a durmir	eau durmiro
ti vegns a durmir	tü durmirost
el/ella vegn a durmir	el/ella durmiro
nus vegnin a durmir	nus durmirons
vus vegnis a durmir	vus durmirais
els/ellas vegnan a durmir	els/ellas durmiron

engraziel · fich · per ·
vossa · attenziun!